



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije – Odsjek za francuski jezik I književnost

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar

**Izvedbeni plan
dvopredmetnog diplomskog studija
smjer PREVODITELJSKI
za akad. god. 2013./2014.**

Zadar, 30. rujna 2013.

Na temelju čl. 11. Pravilnika o Studiranju Sveučilišta u Zadru Odsjek za francuski jezik i književnost Odjela za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru utvrdio je izvedbeni plan dvopredmetnog preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti za zimski i ljetni semestar akad. god. 2012./2013.

1. Opći uvjeti pohađanja nastave i pristupa ispitima

Student je dužan ispunjavati svoje akademske obveze određene nastavnim planom i programom studija koji je upisao. Uredno izvršenje studentskih obveza određenih nastavnim planom i programom nastavnik potvrđuje svojim potpisom ili faksimilom nositelja kolegija u indeksu (čl. 96., čl. 105. Statuta Sveučilišta, čl. 23., st. 1. i 3. Pravilnika o studiranju).

Prema čl. 23. st. 2. i 3. Pravilnika o studiranju, nastavnik može uskratiti potpis studentu koji je izostao s više od 30% nastavnih sati utvrđenih studijskim programom te on ne može pristupiti ispitu. Redoviti student koji nije izvršio obveze preuzete studijskim programom iz pojedinog predmeta ne može pristupiti ispitu. Osim pohađanja nastave studenti su dužni i ispuniti obveze predviđene izvedbenim planom svakog pojedinog kolegija u zadanom roku.

Predavanja gostujućih profesora, o kojima će studenti biti na vrijeme obaviješteni tijekom akademske godine, odvijaju se unutar satnice pojedinog predavanja ili izvan nje. Svi su studenti pozvani da prisustvuju tim predavanjima, s tim da će se posebno oglasiti kojoj je godini studija namijenjeno predavanje (za njih je to predavanje obvezno i ubraja se u dolaske na predavanja).

Obveze studenta, popis literature za studij i polaganje ispita, uvjeti pristupanja ispitu, način polaganja ispita, način praćenja i kontrole usvojenog znanja i provjere znanja, te udio svih elemenata nastavnog procesa u konačnoj ocjeni utvrđuju se izvedbenim planom svakog pojedinog kolegija.

Nastavnik na ovom studiju uskratit će potpis i onemogućiti pristup na ispit na svim ispitnim rokovima tekuće akademske godine onom studentu koji ne izvrši sve obveze utvrđene izvedbenim planom za određeni kolegij (čl. 23., st. 3. i čl. 27., st. 6. Pravilnika o studiranju).

Student koji na ispitu ometa ostale studente, nedolično se ponaša ili koristi nedopuštena pomagala, bit će udaljen s ispita, a njegov ispit nastavnik će ocijeniti ocjenom nedovoljan (1). (čl. 31., st. 3. Pravilnika o studiranju). Korištenjem nedopuštenih pomagala na pismenom ispitu smatramo:

- držanje bilo kakvog materijala na klupi, osim ispita i sredstva za pisanje;
- sâm pokušaj konzultiranja bilo pismenog izvora, na papiru ili na zaslonu mobilnog telefona i ostalih elektroničkih uređaja;

- sâm pokušaj prepisivanja iz gore navedenih izvora;
- sâm pokušaj bilo kakvog razgovora s drugim studentima

Početak nastave prediplomskih i diplomskih studija definiran je Kalendarom nastavnih aktivnosti dostupnim na web stranicama Sveučilišta : http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/2013_14_kalendar_nastavnih_aktivnosti.pdf

2. Građansko ponašanje u nastavnom procesu

Od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda (čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju).

Neetičnim ponašanjem smatramo:

- kašnjenje na nastavu koje prekoračuje akademsku četvrt;
- neprimjereni razgovor među studentima koji nije izravno vezan uz temu koja se na nastavi obrađuje;
- korištenje mobilnih telefona tijekom nastave;
- obavljanje bilo kakvih poslova koji nisu u izravnoj vezi s nastavom iz kolegija koju student u tom trenutku pohađa;
- pospremanje nastavnih materijala prije nego što nastavnik objavi kraj nastave;
- plagiranje.

Studenta koji, kršeći navedena pravila, ometa izvođenje nastave nastavnik će zamoliti da napusti mjesto izvođenja nastave. Ako student odbije napustiti mjesto izvođenja nastave, nastavnik će prekinuti nastavu. Protiv studenta se zbog neetičnog ponašanja može pokrenuti stegovni postupak i izreći mjera, od kojih je najblaža opomena, a najstroža isključenje sa Sveučilišta (čl. 105. Statuta Sveučilišta).

Upisavši sveučilišni studij, pojedinac postaje članom šire akademske zajednice u kojoj se izvrsnost postiže upornim radom, poštenjem i građanskim ponašanjem. Postupci svakog pojedinca utječu na sve članove zajednice.

3. Ispitni rokovi

- Ispitni rokovi održavaju se u skladu s Pravilnikom o studiranju (čl. 27.) i u terminima koji se propisuju Kalendarom nastavnih aktivnosti. Sukladno odredbi Pravilnika prema kojoj izvanredne rokove izvedbenim planom nastave utvrđuje Vijeće Odsjeka, i Odluci Rektora o ispitnim terminima za vezane predmete od 22. veljače 2010. (KLASA: 602-04/09-08/373, URBROJ: 2198-1-79-12/09-04), prema kojoj se sva četiri ispitna termina iz vezanih predmeta iz zimskog semestra moraju održati do početka ljetnog ispitnog roka, ispitni rokovi na Odsjeku za francuski jezik i književnost utvrđuju se kako slijedi:

Ispitni rokovi (ispiti, završni i diplomski ispit)

1. Zimski ispitni rok (veljača), za sve redovne studente, studente sa statusom „S“ i apsolvante.
Odjel ne raspisuje rokove za završne i za diplomske ispite.
2. Apsolventski ispitni rok u ožujku za vezane kolegije i za apsolvante.
Odjel ne raspisuje rokove za završne i diplomske ispite.
3. Izvanredni ispitni rok u travnju za vezane kolegije i za apsolvante.
Odjel raspisuje jedan ispitni rok za diplomske ispite.
4. Ljetni ispitni rok, za sve redovne studente, studente sa statusom S i apsolvante.
Odjel raspisuje i dva ispitna roka za završne ispite i jedan rok za diplomske ispite.
5. Jesenski ispitni rok za sve redovne studente, studente sa statusom S i apsolvante.
Odjel raspisuje i dva ispitna roka za završne i jedan rok za diplomske ispite.
6. Izvanredni ispitni rok u studenom, samo za apsolvante.
Odjel ne raspisuje ispitne rokove za završne i diplomske ispite.
7. Apsolventski ispitni rok u prosincu, samo za apsolvante.
Odjel ne raspisuje ispitne rokove za završne i diplomske ispite.

4. Nastavnici:

Vrijeme primanja (konzultacije), brojevi telefona i e-mail adrese nastavnika navedenih u Izvedbenom planu studija objavljenje su na stranicama Odsjeka za francuski jezik i književnost.

5. Izvedbeni plan pojedinih kolegija

5.1. Prva godina diplomskog studija

Zimski semestar:

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 P
1.2. Godina studija	prva godina dipl. studija (zimski semestar)	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Teorija prevođenja	1.8. Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Željka Matulina
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Sveučilišni obvezni kolegij		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj kolegija je upoznati studente s temeljima znanosti o prevođenju kao osnovnom pretpostavkom za bavljenje prevoditeljskom djelatnošću nakon završetka studija. Pružit će se uvid u razvoj ove znanstvene discipline i upoznati ih s najznačajnijim pravcima i školama u povijesti prevoditeljstva. Studentima će se omogućiti samostalno proučavanje, promišljanje, uspoređivanje i analiziranje teoretskih fenomena prevoditeljstva i produbljivanje senzibiliteta za pitanja interlingvalnog i interkulturalnog posredništva. Osim stjecanja znanja o teoretskim fenomenima prevoditeljstva, cilj je ovog kolegija studente osposobiti za samostalan rad na praktičnim temama pisanog i usmenog prevođenja na podlozi različitih vrsta tekstova iz različitih europskih jezika u odnosu prema hrvatskome kao polaznom i kao ciljnom jeziku.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Nema uvjeta.		
2.3. Ishodi učenja na razini	Studenti/-ice će moći:		

<p>programa kojima predmet pridonosi</p>	<ul style="list-style-type: none"> •prikazati, diferencirati i evaluirati suvremene teorijske pristupe prevoditeljstvu •identificirati i primijeniti metode prevođenja u skladu s tipom teksta i njegovim funkcionalnim „skoposom“.
<p>2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Studenti/-ice su po završetku kolegija u stanju činiti sljedeće:</p> <ul style="list-style-type: none"> •definirati osnovne vrste pisanog i usmenog prevođenja •navesti njihove specifičnosti te njihovu glavnu svrhu u izvanjezičnome kontekstu •prepoznati i definirati translatološki relevantnu tipologiju tekstova •analizirati postupke koji se koriste u dvojezičnoj (prijevodnoj) leksikografiji i dati vlastite prijedloge ekvivalenata •objasniti vrijednost i primjenjivost pojedinih teoretskih modela na konkretnim tekstovima •prikazati mogućnosti i opravdanost primjene raznih vrsta ekvivalenata u stručnim odnosno fiktivnim i književnim tekstovima •samostalno i kritički analizirati razne aspekte (stilske, funkcionalne, pragmatičke, gramatičke, s obzirom na postignutu adekvatnost itd.) već učinjenih prijevoda •primijeniti razne teoretske metode u raščlanjivanju i kritici objavljenih prijevoda drugih autora te u samoevaluaciji vlastitih prijevoda.
<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Osnovni pojmovi teorije prevođenja. Što je prevođenje? 2. Definicije relevantnih pojmova i vrsta prevođenja. 3. Pregled povijesti prevođenja. 4. Tipologija tekstova s aspekta teorije prevođenja (Nord, Reiß, Koller). 5. Stručni tekstovi, terminologije (Wüster). 6. Specifičnosti prevođenja fiktivnih i književnih tekstova. Prevođenje filmova. 7. Škole i pravci u znanosti o prevođenju (engleska škola, njemačke škole) 8. Škole i pravci u znanosti o prevođenju (kanadska škola, prevoditeljstvo u Hrvatskoj) 9. Funkcionalna teorija prevođenja. „Skopos“- teorija (Vermeer) 10. Paralelna analiza teksta. 11. Adekvatnost i ekvivalentnost kao temeljni pojmovi teorije i prakse prevođenja. 12. Rad s prijevodnim rječnicima. 13. Delimitiranje područja kontrastivne lingvistike i prevoditeljstva. 14. Pravila prevođenja (Wilss).

	15. Pragmatička dimenzija prevođenja (Stolze).				
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad		2.7. Komentari:
2.8. Obveze studenata	Pohađanje nastave, domaće zadaće, pismeni ispit				
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1,0	Praktični rad		Kolokvij
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit 1
	Domaće zadaće	0,5	Seminarski rad		Usmeni ispit
	Istraživanje		Esej		
	Eksperimentalni rad		Projekt		
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Tijekom semestra polaže se pismeni ispit. Ocjena iz ovog kolegija temelji se na ispitu i domaćim zadaćama.				
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2003): Handbuch Translation. Zweite Aufl. Tübingen: Stauffenburg.			1	X
	Snell-Hornby, Mary (1988): Translation Studies. An Integrated Approach. John Benjamins.			1	
	Ivir, Vladimir (1978): Teorija i tehnika prevođenja. Sremski Karlovci: Centar „Karlovačka Gimnazija“.			1	
2.12. Dopunska literatura (u	Ivir, Vladimir (1995): Teorija prevođenja i znanost o prevođenju. U: Mihaljević Djigunović, Jelena / Pintarić,				

trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Neda, ur. Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije. Zagreb: HDPL. 517-522.</p> <p>Ortega y Gasset, José (1976) /Übersetzung Katharina Reiß/: Miseria y Esplendor de la Traducción/Elend und Glanz der Übersetzung. Madrid/Stuttgart: dtv.</p> <p>Kurz, Ingrid/Moisl, Angela (Hg.) (2002): Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium. Wien: WUV.</p> <p>Newmark, Peter (1988): A textbook of translation. Prentice Hall International.</p> <p>Prunč, Erich (1996): Posljedice prevođenja. Zagreb: Naklada Pavičić.</p> <p>Reiß, Katharina (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV.</p> <p>Stolze, Radegundis (1994): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr</p> <p>Wilss, Wolfram (1996): Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Tübingen: Narr.</p>
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, obavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadaća, studentska evaluacija rada predmetnoga nastavnika.
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30V
1.2. Godina studija	1	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Prijevodne vježbe hrvatski-francuski 1	1.8. Nositelj predmeta	mr. sc. Evaine Le Calve Ivičević
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	

1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je ovog kolegija da studenti razviju vještine potrebne za prevođenje. Kolegij obuhvaća prevođenje općejezičnih tekstova s hrvatskog na francuski jezik. Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Studentima se pokazuje kako pristupiti rješavanju poteškoća, u cilju pravilnog prenošenja značenja na francuski jezik. Koriste se kratki općejezični tekstovi i sistematizirani materijali na hrvatskom jeziku. Studenti bi se trebali aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera. Ulazne kompetencije podrazumijevaju razmjerno visok stupanj poznavanja francuskog jezika i kulture.		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da: 1) poveže osnovna teorijska znanja iz prevođenja s već stečenim znanjima; 2) uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine; 3) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom tekstu; 4) uspješnije diskutira o pojedinim temama; 5) uspješnije surađuje s drugim studentima; 6) samostalnije izvršava svoje zadatke; 7) odgovornije pristupa postavljenim zadacima; 8) gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu (izvorno napisanom tekstu ili prijevodu).		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Nakon odslušanog predmeta student bi trebao moći: 1) uspješnije analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova; 2) prepoznati osnovne teorijske pojmove iz prevođenja; 3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima;		

	4) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 8) graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku; 9) samovrjednovati vlastiti uradak i graditi osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.	
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. - Predstavljanje 2. - Osnovni pojmovi traduktologije 3. - Prenošnje značenja (1). Vježbe na satu, DZ 4. - Prenošnje značenja (2). Ispravljanje DZ, vježbe na satu 5. - Kolokvij 6. - Ispravljanje kolokvija, vježbe na satu 7. - Frazeologija. Korištenje paralelnih izvora. Vježbe na satu 8. - Raznolikost ekvivalenata. Vježbe na satu, DZ 9. - Kolokvij 10. - Ispravljanje kolokvija i DZ. Vježbe na satu 11. - Sintaktička nužnost 12. - Semantička nužnost 13. - Vježbe na satu, DZ 14. - Kolokvij 15. - Ispravljanje kolokvija i DZ	
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)
2.8. Obveze studenata	2.7. Komentari: Pohađanje nastave 70%, aktivno sudjelovanje u nastavi, izrada samostalnih zadataka (ukupno tri domaća rada, dva kolokvija)	

2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	1
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Studenti se trajno prate, što znači da se vrednuju njihovi samostalni domaći radovi, kao i dva kontrolna rada unutar semestra. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	<i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i>					x
	www.cnrtl.fr					x
	http://hjp.novi-liber.hr					x
	http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm					x
	http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel					x
	Le Calvé Ivičević, Evaine. 2012. <i>Lectures en traductologie</i> , skripta					x

2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30V
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Prevođenje s francuskog na hrvatski jezik I	1.8. Nositelj predmeta	dr. sc. Vanda Mikšić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			

<p>2.1. Ciljevi predmeta</p>	<p>Samostalnim i grupnim prevođenjem tekstova s francuskog na hrvatski jezik, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će postupno razvijati svoje prevodilačko umijeće. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalicama za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Budući da je predviđeno prevođenje novinskih tekstova vezanih za francusku i frankofonu kulturu, s naglaskom na aktualnim zbivanjima, posredni su ciljevi usavršavanje jezičnih kompetencija, produbljivanje spoznaja vezanih za francusku (frankofonu) kulturu i aktualnost, te stjecanje navike praćenja francuskoga (frankofonog) tiska.</p>
<p>2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet</p>	<p>Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera. Ulazne kompetencije podrazumijevanju razmjerno visok stupanj poznavanja francuskog jezika i kulture.</p>
<p>2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi</p>	<p>Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) poveže osnovna teorijska znanja iz prevođenja s već stečenim znanjima; 2) uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine; 3) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom tekstu; 4) uspješnije diskutira o pojedinim temama; 5) uspješnije surađuje s drugim studentima; 6) samostalnije izvršava svoje zadatke; 7) odgovornije pristupa postavljenim zadacima; 8) gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu (izvorno napisanom tekstu ili prijevodu).
<p>2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Nakon odslušanog predmeta student bi trebao moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) uspješnije analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova; 2) prepoznati osnovne teorijske pojmove iz prevođenja; 3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja;

	<p>6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 8) graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku; 9) samovrjednovati vlastiti uradak i graditi osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.</p>	
<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<p>1) uvodni razgovor, vježbe na satu 2) analiza zadaće, vježbe na satu 3) analiza prve ocijenjene zadaće 4) analiza zadaće, vježbe na satu 5) analiza zadaće, vježbe na satu 6) prvi kontrolni prijevod (rad na satu, za ocjenu) 7) analiza prvog kontrolnog prijevoda 8) analiza zadaće, vježbe na satu 9) analiza zadaće, vježbe na satu 10) analiza druge ocijenjene zadaće, vježbe na satu 11) analiza zadaće, vježbe na satu 12) analiza treće ocijenjene zadaće, vježbe na satu 13) analiza zadaće, vježbe na satu 14) drugi kontrolni prijevod (rad na satu, za ocjenu) 15) analiza drugog kontrolnog prijevoda, zaključni razgovor</p>	
<p>2.6. Vrste izvođenja nastave:</p>	<p><input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)</p>
<p>2.8. Obveze studenata</p>	<p>Redovito pohađanje nastave (toleriraju se maksimalno tri izostanka), redovito pisanje domaćih zadaća (toleriraju se maksimalno tri nenapisane zadaće), aktivno sudjelovanje u radu na satu.</p>	
	<p>2.7. Komentari:</p>	

Dvopredmetni diplomski studij; smjer: prevoditeljski
Izvedbeni plan za akad. god. 2013./2014.
KLASA: 602-04/13-03/01 URBROJ: 2198-1-79-29/13-43

	Na kraju semestra student mora imati barem četiri ocjene na temelju kojih će se formirati završna ocjena.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	1
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Studenti se trajno prate, što znači da se vrednuju njihovi samostalni domaći radovi (ukupno 3), kao i dva kontrolna rada unutar semestra. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	<i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i>					
	www.cnrtl.fr					
	http://hjp.novi-liber.hr					
	http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm					
	http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel					
	http://pravopis.hr/					
M. Grevisse: <i>Le bon usage</i> , Duculot						
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)						
2.13. Načini praćenja kvalitete koji	Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije.					

osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	Nastava se izvodi na francuskom jeziku.

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P + 15S
1.2. Godina studija	4.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.3. Naziv predmeta	Književnost za prevoditelje	1.8. Nositelj predmeta	dr. sc. Vanda Mikšić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Izborni predmet s matičnog studija (b)		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	1) Omogućiti studentima stjecanje uvida u složenost procesa književnog prevođenja, 2) poticati studente na samostalno istraživanje, 3) poticati studente na izgradnju kritičkog aparata potrebnog za buduće kvalitetno prevođenje literature sa suvremenog francuskog jezika na hrvatski jezik.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Predmet mogu upisati svi redovno upisani studenti na smjer prevoditeljstva.		

<p>2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi</p>	<p>Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) poveže osnovna teorijska znanja iz književnog prevođenja s već stečenim znanjima; 2) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom prevedenom književnom tekstu; 3) uspješnije diskutira i argumentira; 4) uspješnije surađuje s drugim studentima; 5) samostalnije izvršava svoje zadatke; 6) odgovornije pristupa postavljenim zadacima.
<p>2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Nakon odslušanog predmeta, studenti bi trebali moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) izgraditi opći uvid u tradiciju prevodilačkih aktivnosti u Francuskoj; 2) izgraditi opći uvid u tradiciju prevođenja književnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik; 3) imenovati dvadeset suvremenih književnih prevoditelja s francuskog na hrvatski, uz detaljniji uvid u stvaralaštvo prevoditelja o kojima će čuti izlaganja; 4) prepoznati, samostalno otkrivati i promišljati određene probleme vezane za književno prevodilaštvo; 5) samostalno analizirati neki postojeći književni prijevod i uočiti osobitosti prevodilačke strategije, odnosno poetike pojedinog prevoditelja; 6) komparativno analizirati više inačica prijevoda istoga književnoga teksta.
<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) Uvodna riječ o sadržaju i ciljevima kolegija, načinu odvijanja, studentskim obavezama, praćenju i vrednovanju studentskog rada. P: <i>Književni prijevodi i njihova uloga u izgradnji kulture nekog naroda</i> S: Analiza književnog prijevoda (uočavanje stilsko-poetičkih obilježja teksta, primijenjene prevodilačke strategije, uočavanje problematičnih mjesta u tekstu i analiza ponuđenih rješenja, vrednovanje kvalitete prijevoda) 2) P: <i>Od prijevoda do knjige – kako neki strani književni tekst dolazi do čitatelja</i> S: Analiza književnog prijevoda 3) P: <i>Periodizacija prevodilaštva u Francuskoj – I</i> Studentsko izlaganje

	<p>S: Analiza književnog prijevoda</p> <p>4) P: <i>Periodizacija prevodilaštva u Francuskoj – II</i> Studentsko izlaganje S: Analiza književnog prijevoda</p> <p>5) P: <i>Periodizacija prevodilaštva (s francuskog) na području Hrvatske – I</i> Studentsko izlaganje S: Analiza književnog prijevoda</p> <p>6) P: <i>Periodizacija prevodilaštva (s francuskog) na području Hrvatske – II</i> Studentsko izlaganje S: Analiza književnog prijevoda</p> <p>7) P: <i>Što se prevodi kad se prevodi književno djelo: specifičnosti književnog diskurza i prevođenje – I</i> Studentsko izlaganje S: Analiza književnog prijevoda</p> <p>8) P: <i>Što se prevodi kad se prevodi književno djelo: specifičnosti književnog diskurza i prevođenje – II</i> Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda</p> <p>9) P: <i>Prijevod i referencija (prevođenje realija)</i> Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda</p> <p>10) P: <i>Prevođenje imena</i> Studentsko izlaganje</p>
--	---

	<p>S: Komparativna analiza književnog prijevoda</p> <p>11) P: <i>Intertekstualnost, citat</i> Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda</p> <p>12) P: <i>Kako prevoditi dijaloge?</i> Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda</p> <p>13) P: <i>Prevođenje dijalekata, stranih riječi ili izraza, dijelova teksta pisanih stranim jezikom</i> Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda</p> <p>14) P: <i>Terminologija i književni prijevodi</i> Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda</p> <p>15) P: Zaključno predavanje Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda</p>		
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:
2.8. Obveze studenata	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusiji, pripremati se za predavanja (na temelju unaprijed dobivenih materijala), a svaki student mora održati i kratko izlaganje (uz PP prezentaciju) na temu hrvatskih		

	književnih prevodilaca s francuskog jezika.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	1	Referat	1	Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Ocjenjuju se samostalni rad studenta (usmeno izlaganje uz PP prezentaciju) i završni ispit. Redovno pohađanje nastave te aktivno sudjelovanje u raspravama utjecat će na formiranje završne ocjene.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Henri Meschonnic: <i>Poétique du traduire</i> , Verdier, 1999. (dio)					fotokopija
	Eco, Umberto: <i>Dire presque la même chose. Expériences de traduction</i> , prev. Myriem Bouzaher, Grasset, 2007. (dio) / <i>Otprilike isto. Iskustva prevođenja</i> , prev. Nino Raspudić, Algoritam, Zagreb, 2006)					fotokopija
	Oseki-Dépré, Inès: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i> , Armand Colin, 1999. (dio)					fotokopija
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)						

2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije.
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	Nastava se izvodi na francuskom jeziku.

Ljetni semestar:

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P + 15S
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.3. Naziv predmeta	Suvremeni pristupi prevođenju	1.8. Nositelj predmeta	dr. sc. Vanda Mikšić

1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Obvezni (a)		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	<ol style="list-style-type: none"> 1) Upoznati studente s raznolikim pristupima i razmišljanjima istaknutih francuskih lingvista, traduktologa i poetičara prevođenja, 2) poticati studente na samostalno istraživanje, 3) poticati studente na izgradnju kritičkog aparata potrebnog za buduće kritičko promišljanje traduktoloških pitanja. 		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Predmet mogu upisati svi redovno upisani studenti na smjer prevoditeljstva.		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<p>Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) poveže osnovna teorijska znanja iz književnog prevođenja s već stečenim znanjima; 2) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom traduktološkom pitanju ili problemu; 3) uspješnije diskutira i argumentira; 4) uspješnije surađuje s drugim studentima; 5) samostalnije izvršava svoje zadatke; 6) odgovornije pristupa postavljenim zadacima. 		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<p>Nakon odslušanog predmeta, studenti bi trebali moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) razlikovati teorijske pristupe prevođenju (od čisto lingvističkih do integriranih multidisciplinarnih); 2) prepoznati osnovne pojmove i obilježja pojedinih francuskih suvremenih prevodilačkih teorija; 3) usporediti pojedine aspekte različitih teorija prevođenja; 4) kritički primjenjivati spoznaje vezane za različite teorije prevođenja; 5) prepoznati, samostalno otkrivati i kritički promišljati određene probleme vezane za teoriju prevođenja. 		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno	1) Uvodno predavanje o suvremenim pristupima prevođenju		

razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">2) Jean-Paul Vinay – Jean Darbelnet S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe3) Jean-René Ladmiral S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnom teorijom4) Georges Mounin S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama5) Colette Laplace S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama6) Mathieu Guidère S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama7) Inês Oseki-Dépré S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama8) Danica Seleskovitch – Marianne Lederer S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama9) Efim Etkind S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama10) Valery Larbaud S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama11) Henri Meschonnic
--------------------------------	--

	<p>S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>12) Antoine Berman S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>13) Jacques Derrida S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>14) Paul Ricœur S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>15) Yves Bonnefoy S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p>				
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:		
2.8. Obveze studenata	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusiji, pripremati se za predavanja (na temelju unaprijed dobivenih materijala), kao i izraditi seminarski rad na jednu od odabranih tema kako bi pristupio pismenom ispitu.				
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)

odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Ocjenjuju se seminarski rad studenta i završni pismeni ispit. Redovno pohađanje nastave te aktivno sudjelovanje u raspravama utječe na formiranje završne ocjene.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Vinay, Jean-Paul –Darbelnet, Jean: <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Didier, Paris, 1977.				Fotokopija	
	Ladmiral, Jean-René: <i>Traduire; théorèmes pour la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1994.				Fotokopija	
	Mounin, Georges: <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1998.				Fotokopija	
	Laplace, Colette: <i>Théorie du langage et théorie de la traduction</i> , Didier, Paris, 2000.				Fotokopija	
	Guidère, Mathieu: <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i> , De Boeck, Bruxelles, 2008.				Fotokopija	
	Oseki-Dépré, Inès: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i> , Armand Collin, Paris, 1999.				Fotokopija	
	Le Calvé-Ivičević, Évaine: <i>Lectures en traductologie – elektronska skripta</i>				Internet	
	Seleskovitch, Danica –Lederer, Marianne: <i>Interpréter pour traduire</i> , Didier, Paris, 1984.				Fotokopija	
	Etkind, Efim: <i>Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique</i> , L'Âge d'homme, Paris, 1982.				Fotokopija	
	Larbaud, Valery: <i>De la traduction</i> , Actes Sud, Arles, 1992.				Fotokopija	
Meschonnic, Henri: <i>Poétique du traduire</i> , Verdier, Paris, 1999.				Fotokopija		

	Berman, Antoine: <i>La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain</i> , Seuil, Paris, 1999.		Fotokopija
	Derrida, Jacques: « Qu'est-ce qu'une traduction 'relevante'? », <i>Quinzièmes Assises de l'ATLAS</i> , Actes Sud, 1999, pp. 21-48; L'Herne, Paris, 2005.		Fotokopija
	Ricoeur, Paul: <i>Sur la traduction</i> , Bayard, Paris, 2004.		Fotokopija
	Bonnefoy, Yves: <i>L'Autre langue à portée de voix</i> , Seuil, Paris, 2013.		Fotokopija
2.15. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)			
2.16. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije.		
2.17. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	Nastava se izvodi na francuskom jeziku.		

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer	1.10. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30V
1.2. Godina studija	1	1.11. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Prijevodne vježbe hrvatski-francuski 2	1.12. Nositelj predmeta	mr. sc. Evaine Le Calve Ivičević

1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.13. Suradnici	
1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je ovog kolegija da studenti razviju vještine potrebne za prevođenje. Kolegij obuhvaća prevođenje općejezičnih tekstova s hrvatskog na francuski jezik. Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Studentima se pokazuje kako pristupiti rješavanju poteškoća, u cilju pravilnog prenošenja značenja na francuski jezik. Koriste se kratki općejezični tekstovi i sistematizirani materijali na hrvatskom jeziku. Trebali bi se aktivno služiti najvažnijim pomagalicama za prevođenje.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Položeni kolegiji Prevođenje s hrvatskog na francuski I i Prevođenje s francuskog na hrvatski I		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da: 1) poveže osnovna teorijska znanja iz prevođenja s već stečenim znanjima; 2) uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine; 3) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom tekstu; 4) uspješnije diskutira o pojedinim temama; 5) uspješnije surađuje s drugim studentima; 6) samostalnije izvršava svoje zadatke; 7) odgovornije pristupa postavljenim zadacima; 8) gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu (izvorno napisanom tekstu ili prijevodu).		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Nakon odslušanog predmeta student bi trebao moći: 1) uspješnije analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova; 2) prepoznati osnovne teorijske pojmove iz prevođenja; 3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja; 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 8) graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku; 9) samovrjednovati vlastiti uradak i graditi osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.		

<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<p>1. - Prevesti <i>realia</i> 2. - Vježbe na satu, DZ 3. - Ispravljanje DZ, vježbe na satu 4. - Kolokvij 5. - Ispravljanje kolokvija, vježbe na satu. 6. - Prevesti akronime, vježbe na satu, DZ 7. - Ispravljanje DZ. Prevesti toponime, DZ 9. - Kolokvij 10. - Ispravljanje kolokvija i DZ, vježbe na satu 11. - Stručne terminologije: primjer gastronomije. DZ. 12. - Ispravljanje DZ. Stručne terminologije i frazeologija: poslovno dopisivanje. Vježbe na satu, DZ. 13. - Kolokvij 15. - Ispravljanje kolokvija i DZ</p>					
<p>2.6. Vrste izvođenja nastave:</p>	<p><input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)</p>	<p>2.7. Komentari:</p>			
<p>2.8. Obveze studenata</p>	<p>Pohađanje nastave 70%, aktivno sudjelovanje u nastavi, izrada samostalnih zadataka (ukupno tri domaća rada, dva kolokvija)</p>					
<p>2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):</p>	<p>Pohađanje nastave</p>	<p>1</p>	<p>Praktični rad</p>		<p>Kolokvij</p>	<p>1</p>
	<p>Priprema za predavanje</p>		<p>Referat</p>		<p>Pismeni ispit</p>	
	<p>Domaće zadaće</p>	<p>1</p>	<p>Seminarski rad</p>		<p>Usmeni ispit</p>	
	<p>Istraživanje</p>		<p>Esej</p>		<p>(Ostalo upisati)</p>	
	<p>Eksperimentalni</p>		<p>Projekt</p>		<p>(Ostalo upisati)</p>	

	rad				
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Studenti se trajno prate, što znači da se vrednuju njihovi samostalni domaći radovi, kao i dva kontrolna rada unutar semestra. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave.				
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	<i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i> www.cnrtl.fr http://hjp.novi-liber.hr http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel Mounin, Georges. 1998. <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i> , Paris: Gallimard. Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. 1977. <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Paris: Didier.				
	Le Calvé Ivičević, Evaine. 2012. <i>Lectures en traductologie</i> , skripta				x
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)					
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija					
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)					
1. OPĆE INFORMACIJE					
1.1. Studijski program	diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati	30V		

(preddiplomski, diplomski, integrirani)		P+V+S+e-učenje)	
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Prevođenje s francuskog na hrvatski jezik II	1.8. Nositelj predmeta	dr. sc. Vanda Mikšić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Samostalnim i grupnim prevođenjem tekstova s francuskog na hrvatski jezik, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će postupno razvijati svoje prevodilačko umijeće. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalicama za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.), a naučit će i osnove podslavljanja, odnosno prevođenja filmova i organiziranja prijevoda u podslove. Budući da podslavljanje često podrazumijeva sažimanje poruke, zahvaljujući tomj vještini studenti će lakše analizirati i deverbalizirati i izvorni tiskani tekst.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Predmet mogu slušati svi polaznici koji su uspješno odslušali predmet <i>Prevođenje s francuskog na hrvatski jezik I</i> . Ulazne kompetencije podrazumijevanju razmjerno visok stupanj poznavanja francuskog jezika i kulture.		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da: <ol style="list-style-type: none"> 1) poveže osnovna teorijska znanja iz prevođenja s već stečenim znanjima; 2) uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine; 3) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom tekstu; 4) uspješnije diskutira o pojedinim temama; 5) uspješnije surađuje s drugim studentima; 		

	<ol style="list-style-type: none"> 6) samostalnije izvršava svoje zadatke; 7) odgovornije pristupa postavljenim zadacima; 8) gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu (izvorno napisanom tekstu ili prijevodu).
<p>2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Nakon odslušanog predmeta student bi trebao moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) uspješnije analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova; 2) prepoznati osnovne teorijske pojmove iz prevođenja; 3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja; 6) primjenjivati znanja stečena iz podslovljavanja; 7) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 8) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 9) graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku; 10) samovrjednovati vlastiti uradak i graditi osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.
<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) uvodni razgovor, vježbe na satu 2) analiza zadaće, vježbe na satu 3) analiza prve ocijenjene zadaće 4) analiza zadaće, vježbe na satu 5) analiza zadaće, vježbe na satu 6) prvi kontrolni prijevod (rad na satu, za ocjenu) 7) analiza prvog kontrolnog prijevoda 8) analiza zadaće, vježbe na satu 9) analiza zadaće, vježbe na satu 10) analiza druge ocijenjene zadaće, vježbe na satu 11) analiza zadaće, vježbe na satu 12) analiza treće ocijenjene zadaće, vježbe na satu

	13) analiza zadaće, vježbe na satu 14) drugi kontrolni prijevod (rad na satu, za ocjenu) 15) analiza drugog kontrolnog prijevoda, zaključni razgovor					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.7. Komentari:	
2.8. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave (toleriraju se maksimalno tri izostanka), redovito pisanje domaćih zadaća (toleriraju se maksimalno tri nenapisane zadaće), aktivno sudjelovanje u radu na satu. Na kraju semestra student mora imati barem četiri ocjene na temelju kojih će se formirati završna ocjena.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	1
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Studenti se trajno prate, što znači da se vrednuju njihovi samostalni domaći radovi (ukupno 3), kao i dva kontrolna rada unutar semestra. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	<i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i>					

medija)	www.cnrtl.fr		
	http://hjp.novi-liber.hr		
	http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm		
	http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel		
	http://proleksis.lzmk.hr/		
	http://pravopis.hr/		
	Maurice Grévisse: <i>Le bon usage</i> , Duculot.		
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)			
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije.		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	Nastava se izvodi na francuskom jeziku.		

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Dvopredmetni dipl. studij franc. jezika i knjiž.; Prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 P
1.2. Godina studija	1. god. studija , ljetni semestar	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.3. Naziv predmeta	Međunarodne institucije i organizacije EU	1.8. Nositelj predmeta	Doc.dr.sc. Vanda Mikšić

1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	---
1.5. Status predmeta	Izborni s mat. studija		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Ovladati znanjima o nastanku i općem kontekstu EU integracija, obilježjima pravnoga okvira EU, institucijama EU, administraciji EU, politikama EU, financijskim instrumentima EU, projektima EU, informiranju o EU, terminologiji i žargonu EU, s posebnim osvrtom o prevodilačkoj djelatnosti u europskim institucijama, mogućnostima zapošljavanja i stažiranja na prevodilačkim poslovima; UN, Vijeće Europe, OESS.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	---		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	razumijevanje pojmova i koncepata, kritička argumentacija, primjena znanja u praksi, istraživačke vještine, samostalni rad, kritičko mišljenje i izražavanje, povezivanja različitih pristupa, izvora i znanja, sposobnost analize, usmena prezentacije i pisanje o specifičnim temama, razumijevanje i korektno korištenje temeljnih pojmova međunarodnih institucija i EU		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Tematska stručnost i znanje različitih aspekata EU, vještine i znanja u poznavanju konteksta političkoga sustava EU, poznavanje kulturoloških specifičnosti koji pridonose lingvističkoj kompleksnosti prilikom prevođenja, znanja o specifičnostima sustava EU		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1) Uvodno predavanje: Kontekst nastanka i razvoj europ.integracija; proširenja EU; 2) Institucije EU: Vijeće EU, Europsko vijeće, Predsjedništvo EU; 3) Institucije EU: Europski parlament; 4) Institucije EU: Europska komisija; organizacija prevodilačke djelatnosti u DGT; 5) Ostale institucije, agencije i sudovi; 6) Pravni okvir i administrativni aparat EU; 7) Politike u EU; 8) Financijski instrumenti, fondovi i programi; 9) Hrvatska i EU; 10) Jezična politika i politika prevođenja u EU; 11) Regrutiranje na poslovima prevođenja u europskim institucijama; 12) Staževi za prevoditelje u EU; 13) Izvori informiranja o EU, terminologija i žargon EU, prevoditeljski instrumentarij; 		

	14) Međ.organizacije, Vijeće EU, UN, OESS; 15) ponavljanje i priprema za ispit					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.7. Komentari:	
2.8. Obveze studenata	Pohađanje nastave 70%, aktivno sudjelovanje u nastavi, izrada referata, pismeni ispit					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat	1	Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Podrazumijeva izvršenje sljedećih obveza: redovno pohađanje nastave, usmeno izlaganje i položen pismeni ispit. Konačna ocjena dobiva se izračunom prosjeka dviju ocjena: ocjene iz referata (koji se prije izlaganja mora predati u pisanom obliku) i ocjene pismenoga ispita.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Fontaine, P. (2007.) <i>Europa u 12 lekcija</i> . Europska komisija, Ured za službene publikacije Europskih zajednica, Bruxelles				Fotokopije	
	Skupina autora (2008.) Hrvatska na putu u EU: od kandidature do članstva, MVPIEU, Zagreb				Fotokopije	
	Skupina autora: <i>Histoire de la traduction à la Commission européenne</i> , Office des publications de l'Union européenne,				Fotokopije	

	Luxembourg, 2010		
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Mintas Hodak, Lj. (2004.) <i>Uvod u EU</i> . Zagrebačka škola ekonomije i managementa, Zagreb		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija			
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P+30V
1.2. Godina studija	I godina diplomskog studija	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.3. Naziv predmeta	TERMINOGRAFIJA	1.8. Nositelj predmeta	doc.dr.sc. Barbara Vodanović
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3 ECTS	1.9. Suradnici	Larisa Grčić Simeunović, prof., Špela Vintar, izv. prof.
1.5. Status predmeta	izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Osposobiti studente za terminološku analizu manjeg specijaliziranog korpusa na francuskom jeziku. Studenti će se upoznati s različitim etapama terminografskog opisa i važnošću temeljnih principa u terminologiji te steći vještine terminološke analize specijaliziranog korpusa potrebne u obrazovanju za prevoditelja		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	upisan 2. semestar diplomskog studija		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	primjena odgovarajućih terminografskih metoda u svrhu izrade jednojezičnog glosara strukovnog nazivlja na francuskom jeziku		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Studenti stječu sljedeće kompetencije: - poznavanje temeljnih metoda u terminografiji - znanja i vještine prikupljanja specijaliziranog korpusa - sposobnost analitičke obrade korpusa prema pravilima terminološke discipline - sposobnost učinkovitog korištenja terminoloških podataka u prevodjenju		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Uvod u terminografiju 2. Terminološki rječnici, glosari, baze 3. Postupci i metode		

	4. Predmetno područje i korpus 5. Naziv 6. Definicija 7. Varijante i kolokacije 8. Struktura terminološke kartice 9. Opis : morfološka i leksička razina 10. Opis : pojmovna i semantička razina 11. Pojmovno stablo 12. Primjeri specijaliziranih glosara 13. Vježba : Izrada glosara 14. Vježba : Izrada glosara 15. Predaja radova, ponavljanje					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:			
2.8. Obveze studenata	- pohađanje nastave, - predaja zadaća u predviđenom roku -kontinuirano čitanje literature - izrada seminarskog rada -usmeni ispit					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj	Pohađanje nastave	0.50	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	0.50	Seminarski rad	1	Usmeni ispit	1
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	

vrijednosti predmeta):	Eksperimentalni rad	Projekt	(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	10% Prisustvo na predavanjima 20% Zadatci za domaći rad 50% Seminarski rad 30% Usmeni ispit			
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov		Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Cabré, M. Teresa, <i>La terminologie</i> , Paris, Armand Colin, 1998. (str. 61-80, 148-194)		2	
	L'Homme, Marie-Claude, <i>La terminologie : principes et techniques</i> , Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2004. (str. 52-118)		1	
	J. Pearson, <i>Terms in context</i> , Amsterdam: John Benjamin, 1998 (odabrana poglavlja)		1	
	L. Bowker, J. Pearson, <i>Working with specialized language. A practical guide to using corpora</i> , Routledge, 2002 (odabrana poglavlja)		1	
	Sager, J.C. <i>A practical course in Terminology processing</i> , Amsterdam: John Benjamins, 1990 (odabrana poglavlja)		1	
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	A. Rey, <i>La terminologie: noms et notions</i> , coll. «Que sais-je?», Paris: PUF.			
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentska evaluacija nastavnika Anketno ispitivanje (na početku i na kraju nastave)			

2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	
--	--

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P+15V
1.2. Godina studija	I godina diplomskog studija	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	INFORMATIKA ZA PREVODITELJE	1.8. Nositelj predmeta	doc.dr.sc. Tomislav Frleta
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3 ECTS	1.9. Suradnici	mr. sc. Predrag Knežević
1.5. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Upoznati studente sa različitim alatima za strojno prevođenje i računalno potpomognuto prevođenje i njihovim stvarnim mogućnostima i ograničenjima, te praktičnom primjenom u prevođenju, a posebno s najraširenijim komercijalnim sustavom za računalno potpomognuto prevođenje Trados. Korištenje tih alata nužan je dio suvremene prevoditeljske prakse.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	upisan 2. semestar diplomskog studija Francuskog jezika i književnosti		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi			
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Studenti stječu sljedeće kompetencije: sposobnost kreiranja vlastitog glosara, vještine pretraživanja online baza podataka, elektronskih rječnika, tezaurusa, terminoloških baza, korpusa, vještine korištenja različitih alata i resursa koji se koriste u postupku prevođenja		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Uvod u kolegij 2. Standardni alata za obradu teksta, napredni sustavi citiranja, kreiranje bibliografije i upravljanje izvorima 3. Uvod u baze podataka		

	4. Pretraživanje online baza podataka 5. Pretraživanje online rječnika 6. Pretraživanje tezaurusa, terminoloških baza 7. Pretraživanje korpusa 8. 1.Kolokvij 9. Alati za strojno prevođenje 10.Cat alati – strojno potpomognuto prevođenje 11.Upoznavanje s alatom Wordfast 12.Upoznavanje s najpoznatijim Cat alatom - Trados 13.Upoznavanje s najpoznatijim Cat alatom - Trados 14.2.Kolokvij 15.Ispravak kolokvija					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad	2.7. Komentari:			
2.8. Obveze studenata	pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na vježbama, kontinuirano čitanje literature, polaganje kolokvija, usmeni ispit					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0.75	Praktični rad	0.25	Kolokvij	1
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	1
	Istraživanje		Esej			
	Eksperimentalni rad		Projekt			
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada	10% Prisustvo na predavanjima					

studenta tijekom nastave i na završnom ispitu	20% Zadatci na vježbama 50% Kolokviji 20% Usmeni ispit		
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Jadranka Stojanovski (IRB) <i>Priručnik za pretraživanje Centra za online baze podataka</i> - Hrvatska akademska i istraživačka mreža CARNet http://www.online-baze.hr/prirucnik		
	Hrvatski nacionalni korpus http://www.hnk.ffzg.hr/		
	Jezične tehnologije za hrvatski jezik http://jthj.ffzg.hr/rjecnici.htm		
	Vlasta Kučič, <i>Prevodilački alati u funkciji kvalitete prijevoda</i> http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=80920		
	Cabré, M. Teresa, <i>La terminologie</i> , Paris, Armand Colin, 1998. (str. 61-80, 148-194)	2	
	L'Homme, Marie-Claude, <i>La terminologie : principes et techniques</i> , Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2004. (str. 52-118)	1	
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	M. Varga: <i>Baze podataka – Konceptualno, logičko i fizičko modeliranje podataka</i> , DRIP, Zagreb 1994. N. Dale, J. Lewis: <i>Computer Science Illuminated</i> , JONES & BARTLETT, 2002. Elliston, J.S.: <i>Computer-aided translation – a business viewpoint</i> . Snell, B.M. (ed): <i>Translating and the Computer</i> , North-Holland, Amsterdam, 1979, p. 149-158.9.		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentska evaluacija nastavnika Anketno ispitivanje (na početku i na kraju nastave)		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	DIPLOMSKI	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P + 15 S
1.2. Godina studija	PRVA GODINA DIPL.STUDIJA	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Hrvatski za prevoditelje I	1.8. Nositelj predmeta	Maja Lukežić Štorga, prof.
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3 ECTS	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	IZBORNI KOLEGIJ		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Ovladavanje pravopisnim pravilima te morfologijom hrvatskoga jezika		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan I. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Ovladavanje pravopisnim pravilima- veliko i malo slovo, interpunkcija u francuskom i hrvatskom jeziku: razlike i sličnosti Ovladavanje glasovima č/ć, dž/đ; ije/je Ovladavanje načinima prenošenja riječi iz stranih jezika s naglaskom na francuskom jeziku Ovladavanje morfologijom hrvatskoga jezika Razmišljanje o upotrebi određenih riječi unutar određenog konteksta kao i pravilnoj uporebi riječi koje su u govoru često krivo upotrebljavane		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini	Pravilno pisanje velikog i malog slova, glasova č/ć, dž/đ, ije/je		

<p>predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Pravilna uporaba pravopisnih znakova (naglasak na zarezu i točki: razlike u hrv. i fr. jeziku) Pravilno prenošenje riječi (pisano i govorno) iz stranih jezika s naglaskom na riječima iz francuskog jezika Pravilna sklonidba imenica, zamjenica, pridjeva, brojeva te sprezanje glagola Korištenje ispravnih prijedloga nakon glagola Razlikovanje imenice od glagolske imenice, aspekata glagola, pravila uporaba određenog/ neodređenog oblika pridjeva Pravilno pisanje datuma i brojeva u hrvatskom jeziku</p>
<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uvod, raspravljanje o poteškoćama hrvatskog jezika, najčešći problemi u prevođenju s hrvatskog jezika na francuski i s francuskog na hrvatski jezik 2. Velika i mala slova (općenito i razlike u hrv. i fr.jeziku), <i>Tekst očima lektora</i> 3. Velika i mala slova II (općenito i razlike u hrv. i fr.jeziku) 4. Nazivi glasova, Glasovi i glasovni skupovi, <i>Najčešće pogreške pri prevođenju Ah, taj hrvatski...</i> 5. Dvoglasnik ie (ije-je-e-i) 6. Jednačenje glasova, glasovne promjene 7. Pisanje riječi iz drugih jezika (naglasak na riječima iz francuskog jezika: opće imenice, vlastita imena, s/z- disertacija/dizertacija?) <i>Ah, taj hrvatski...</i> 8. KOLOKVIJ I (Pravopisna pravila); Analiza prevedenog teksta 9. Pravopisni znakovi, kratice, razgodci (pisanje točke u hrv./ francuskom jeziku, navodnici, naglasak na pisanju zareza u hrvatskom jeziku) 10. Glagolski sustav (naglasak na pisanju futura, oblicima glagola biti u kondicionalu i prezentu u kratkim odgovorima, podjela glagola: svršeni/nesvršeni glagoli); <i>Ah,taj hrvatski...</i> 11. Imenice: promjena imenica (naglasak na imenice koje predstavljaju poteškoće, vlastita imena, sklonidba imena i prezimena, imenice iz stranih jezika, tvorba općih i glagolskih imenica i njihova upotreba); Utjecaj prijedloga na padež riječi uz koju stoji; uporaba prijedloga uz glagole 12. Brojevi (sklonidba brojeva, pravilna upotreba brojeva i brojevnih imenica, pisanje datuma); Sastavljeno i rastavljeno pisanje riječi (imenice i brojevi)

	13. Prilozi/ prijedlozi (razlika, podjela, promjena, komparacija) 14. Sastavljeno i rastavljeno pisanje priloga i prijedloga; <i>Ah, taj hrvatski...</i> 15. KOLOKVIJ II (Oblikotvorje); Analiza prevedenog teksta Kratki osvrt					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:			
2.8. Obveze studenata	Pohađanje nastave 70%, aktivno sudjelovanje u nastavi, pismeni ispit, izvršavanje obveza-redovno pisanje zadaća					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0.5	Praktični rad	/	Kolokvij	/
	Priprema za predavanje	/	Referat	/	Pismeni ispit	1.5
	Domaće zadaće	/	Seminarski rad	/	Usmeni ispit	/
	Istraživanje	/	Esej	/	(Ostalo upisati)	/
	Eksperimentalni rad	/	Projekt	/	(Ostalo upisati)	/
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Kontinuirana evaluacija napredovanja, analiza domaćih zadaća te uspješnost na kolokvijima i/ili završnom pisanom ispitu. Pismenog ispita na kraju semestra oslobođeni su studenti koji uspješno polože oba kolokvija. Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija i u konačnici student mora imati 70% uspješno riješenog testa.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem	

putem ostalih medija)			ostalih medija
	Hrvatski pravopis, 2013, http://ihjj.hr	/	Da
	Babić, S., Finka, B., Moguš, M., <i>Hrvatski pravopis</i> (VIII. izdanje), Školska knjiga, Zagreb, 2004. (<i>Pravopisna pravila 3-144.</i>)	1	Da
	Težak, S., Babić, S., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> , Školska knjiga Zagreb, 1992, (<i>Glasovi i slog, Glasovne promjene, Smjenjivanje –ije-je-e-i; (49-69.) Riječi (75-140.); Glasovne promjene u izvođenju riječi (145-150.), Tvorba riječi (Opći dio 141-142., Slaganje 147-148., Tvorba mjesnih, mislenih i glagolskih imenica 163-168.)</i>)	1	Da
2.12. Dopsunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Anić, V., <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i> (više izdanja), Novi Liber, Zagreb Brodnjak, V., <i>Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika</i> , Školske novine, Zagreb, 1991. Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999. Klaić, B., <i>Veliki rječnik stranih riječi</i> , Zora, Zagreb, 1996. http://ihjj.hr Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R., <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i> , Naklada Ljevak, Zagreb, 2003. Petrović, B., <i>Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku</i> , HSN, Zagreb, 2005. Šimundić, P., <i>Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku</i> , Barka, Zagreb, 1994.		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

4.2. Druga godina diplomskog studija

Zimski semestar:

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski	1.1. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30V
1.2. Godina studija	2.	1.2. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Prevođenje s francuskog na hrvatski jezik III	1.3. Nositelj predmeta	dr. sc. Vanda Mikšić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.4. Suradnici	
1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Samostalnim i grupnim prevođenjem tekstova s francuskog na hrvatski jezik, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će postupno razvijati svoje prevodilačko umijeće. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalicama za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Budući da je predviđeno prevođenje novinskih tekstova i dokumenata vezanih za Europsku uniju, s naglaskom na aktualnim zbivanjima, posredni su ciljevi usavršavanje jezičnih kompetencija, produbljivanje spoznaja vezanih za europsku kulturu i aktualnost, te stjecanje navike praćenja francuskoga (frankofonog) tiska.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne	Predmet mogu slušati svi polaznici koji su uspješno odslušali predmet <i>Prevođenje s francuskog na hrvatski jezik II</i> . Ulazne kompetencije podrazumijevaju razmjerno visok stupanj poznavanja francuskog jezika i kulture, kao i osnovno poznavanje europskih institucija.		

za predmet	
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<p>Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da:</p> <ul style="list-style-type: none"> 9) poveže osnovna teorijska znanja iz prevođenja s već stečenim znanjima; 10) uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine; 11) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom tekstu; 12) uspješnije diskutira o pojedinim temama; 13) uspješnije surađuje s drugim studentima; 14) samostalnije izvršava svoje zadatke; 15) odgovornije pristupa postavljenim zadacima; 16) gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu (izvorno napisanom tekstu ili prijevodu).
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<p>Nakon odslušanog predmeta student bi trebao moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> 10) uspješnije analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova; 11) primjenjivati stečene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 12) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 13) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 14) upoznati osnovnu terminologiju vezanu za različita područja djelatnosti europskih institucija; 15) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 16) samostalno prevoditi srednje zahtjevne do zahtjevne tekstove; 17) graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku; 18) samovrjednovati vlastiti uradak i graditi osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ul style="list-style-type: none"> 1) uvodni razgovor, vježbe na satu 2) analiza zadaće, vježbe na satu 3) analiza prve ocijenjene zadaće 4) analiza zadaće, vježbe na satu 5) analiza zadaće, vježbe na satu

	6) prvi kontrolni prijevod (rad na satu, za ocjenu) 7) analiza prvog kontrolnog prijevoda 8) analiza zadaće, vježbe na satu 9) analiza zadaće, vježbe na satu 10) analiza druge ocijenjene zadaće, vježbe na satu 11) analiza zadaće, vježbe na satu 12) analiza treće ocijenjene zadaće, vježbe na satu 13) analiza zadaće, vježbe na satu 14) drugi kontrolni prijevod (rad na satu, za ocjenu) 15) analiza drugog kontrolnog prijevoda, zaključni razgovor					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:			
2.8. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave (toleriraju se maksimalno tri izostanka), redovito pisanje domaćih zadaća (toleriraju se maksimalno tri nenapisane zadaće), aktivno sudjelovanje u radu na satu. Na kraju semestra student mora imati barem četiri ocjene na temelju kojih će se formirati završna ocjena.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	1
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom	Studenti se trajno prate, što znači da se vrednuju njihovi samostalni domaći radovi (ukupno 3), kao i dva kontrolna rada unutar semestra. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave.					

nastave i na završnom ispitu			
	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	<i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i>		
	www.cnrtl.fr		
	http://hjp.novi-liber.hr		
	http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm		
	http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel		
	http://proleksis.lzmk.hr/		
	http://pravopis.hr/		
	Maurice Grévisse: <i>Le bon usage</i> , Duculot.		
2.18. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)			
2.19. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije.		
2.20. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	Nastava se izvodi na francuskom jeziku.		

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30V
1.2. Godina studija	2	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Prijevodne vježbe hrvatski-francuski 3	1.8. Nositelj predmeta	mr. sc. Evaine Le Calve Ivičević
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je ovog kolegija da studenti razviju vještine potrebne za prevođenje. Kolegij obuhvaća prevođenje općejezičnih tekstova s hrvatskog na francuski jezik. Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Studentima se pokazuje kako pristupiti rješavanju poteškoća, u cilju pravilnog prenošenja značenja na francuski jezik. Koriste se kratki općejezični tekstovi i sistematizirani materijali na hrvatskom jeziku. Trebali bi se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Položeni kolegiji Prevođenje s hrvatskog na francuski 2 i Prevođenje s francuskog na hrvatski 2		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima	Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da: 1) poveže osnovna teorijska znanja iz prevođenja s već stečenim znanjima;		

predmet pridonosi	2) uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine; 3) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom tekstu; 4) uspješnije diskutira o pojedinim temama; 5) uspješnije surađuje s drugim studentima; 6) samostalnije izvršava svoje zadatke; 7) odgovornije pristupa postavljenim zadacima; 8) gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu (izvorno napisanom tekstu ili prijevodu).		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Nakon odslušanog predmeta student bi trebao moći: 1) uspješnije analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova; 2) prepoznati osnovne teorijske pojmove iz prevođenja; 3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 8) graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku; 9) samovrjednovati vlastiti uradak i graditi osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. - Stručna terminologija i frazeologija: EU 2. - Vježbe na satu, DZ 3. - Ispravljanje DZ, Stručna terminologija i frazeologija: gospodarstvo 4. - Kolokvij 5. - Ispravljanje kolokvija, vježbe na satu. 6. - Stručna terminologija i frazeologija: ekologija, vježbe na satu, DZ 7. - Ispravljanje DZ. Stručna terminologija i frazeologija: održive energije, DZ 9. - Kolokvij 10. - Ispravljanje kolokvija i DZ, vježbe na satu 11. - Stručna terminologija i frazeologija: sigurnost. DZ. 12. - Ispravljanje DZ. Vježbe na satu, DZ. 13. - Kolokvij 15. - Ispravljanje kolokvija i DZ		
2.6. Vrste izvođenja nastave:		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža	2.7. Komentari:

	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)			
2.8. Obveze studenata	Pohađanje nastave 70%, aktivno sudjelovanje u nastavi, izrada samostalnih zadataka, usmeni ispit				
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad	Kolokvij	1
	Priprema za predavanje		Referat	Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad	Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej	(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt	(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Studenti se trajno prate, što znači da se vrednuju njihovi samostalni domaći radovi, kao i dva kontrolna rada unutar semestra. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave.				
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija		
	<i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i>		x		
	www.cnrtl.fr		x		
	http://hjp.novi-liber.hr		x		

	http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm		x
	http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel		x
	Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. 1977. <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Paris: Didier.		
	Le Calvé Ivičević, Evaine. 2012. <i>Lectures en traductologie</i> , skripta		x
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)			
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija			
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski	1.5. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P+15V
1.2. Godina studija	II godina diplomskog studija	1.6. Očekivani broj studenata na predmetu	20

1.3. Naziv predmeta	TERMINOLOGIJA	1.7. Nositelj predmeta	prof.dr.sc. Maja Bratanić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3 ECTS	1.8. Suradnici	Larisa Grčić Simeunović, prof.
1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Upoznati studente s temeljnim principima i metodama u terminologiji. Razvijanje sposobnosti korištenja višejezičnih baza podataka kao i izrade terminoloških kartica za odabrana potpodručja.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	upisan 1. semestar 2. godine diplomskog studija		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	primjena odgovarajućih terminoloških principa i metoda u prevođenju		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Studenti stječu sljedeće kompetencije: - poznavanje temeljnih terminoloških principa - znanja i vještine prevođenja terminoloških jedinica - sposobnost analitičke obrade korpusa prema pravilima terminološke discipline - sposobnost učinkovitog korištenja terminoloških podataka u prevođenju		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. tjedan: Uvod u terminološku disciplinu 2. tjedan: Općeuporabni jezik i jezik struke, interdisciplinarni aspekt terminologije 3. tjedan: Temeljni pojmovi: pojam i naziv, odnos objekta i pojma 4. tjedan: Terminološka definicija (ekstenzija i intenzija pojma, svojstva pojma, klase, međupojmovni odnosi) 5. tjedan: Odnos pojma i naziva (neologija, sinonimija, polisemija, homonimija, terminološke istovrijednice), pojmovni sustav 6. tjedan: Suvremene terminološke teorije 7. tjedan: Terminografija (suvremene metode, terminološke baze podataka, višejezični glosari) 8. tjedan: Terminološko planiranje, primjer terminološke baze Struna 9. tjedan: Terminološka kartica: svrha i sadržaj, uloga standardizacijskih tijela (ISO) 10. tjedan: Terminologija i frazeologija: terminološke sintagme i kolokacije		

	11. tjedan: Korpus (paralelni/usporedni) 12. tjedan: Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 13. tjedan: Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 14. tjedan: Predstavljanje studentskih radova 15. tjedan: Predstavljanje studentskih radova					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:			
2.8. Obveze studenata	- pohađanje nastave - predaja zadaća u predviđenom roku - kontinuirano čitanje literature - izrada seminarskog rada - usmeni ispit					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0.50	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	0.50	Seminarski rad	1	Usmeni ispit	1
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Ekspерimentalni		Projekt		(Ostalo upisati)	

	rad					
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	10% Prisustvo na predavanjima 20% Zadatci za domaći rad 50% Seminarski rad 30% Usmeni ispit					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Cabré, M. T. (1998), <i>La terminologie</i> , Paris: Armand Colin.			2		
	Cabré, M. T. (1999) <i>Terminology. Theory, methods and applications</i> . Amsterdam: John Benjamins			1		
	Pavel S., Nolet D. (2001) <i>Handbook of terminology / Précis de terminologie</i> , Canada: Bureau de la traduction.				dostupno na mreži	
	Dubuc, R. (2002) <i>Manuel pratique de terminologie</i> . Linguatex			1		
	Suonuuti, H. (1999), Upute za nazivlje, Državni zavod za normizaciju i mjeriteljstvo, Zagreb			1		
	<i>Hrvatski jezik na putu u EU: terminološki ogladi.</i> / Bratanić, M. (ur.) (2011) Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje; Hrvatska sveučilišna naklada.			3		
	Bratanić, M., Lončar, M. (2012) "Terminološke škole i terminografska praksa." u: <i>Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici : zbornik radova s 25. međunarodnog znanstvenog skupa</i> / Karabalić, Vladimir ; Aleksa Varga, Melita; Pon, Leonard (ur.). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.			1		
	Bratanić, M.; Ostroški Anić, A. (2012) "Pedagoški			1		

	pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja.“ u: <i>Filologija</i> 58, HAZU: Zagreb (str 39-54)		
	http://struna.ihj.hr/ http://iate.europa.eu/ http://www.btb.termiplus.gc.ca/ http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm		
	Sager, J.C. (1990) <i>A practical course in Terminology Processing</i> , Amsterdam: John Benjamins. (odabrana poglavlja) L'Homme, M. - C., <i>La terminologie: principes et techniques</i> , Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2004. (odabrana poglavlja)		
	Studentska evaluacija nastavnika Anketno ispitivanje (na početku i na kraju nastave)		
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)			
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija			
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P + 15S

1.2. Godina studija	5.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10F
1.3. Naziv predmeta	Književnost za prevoditelje II	1.8. Nositelj predmeta	dr. sc. Vanda Mikšić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Izborni predmet s matičnog studija (b)		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	<ol style="list-style-type: none"> 1) upoznati studente s konkretnim aspektima i problemima književnog prevođenja, kako u okviru samog prevodilačkog procesa, tako i u okviru konteksta koji taj proces prati; 2) primijeniti teorijske spoznaje stečene u predmetima <i>Književnost za prevoditelje</i> i <i>Suvremeni pristupi prevođenju</i> – studenti prevode književne tekstove samostalno, a zatim o njima raspravljaju i poboljšavaju ih na satu; odabrani tekstovi sadržavat će različite aspekte i probleme pogodne za traduktološku analizu i promišljanje odgovarajućih prijevodnih rješenja; 3) poticati studente na samostalno prevođenje književnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik i stjecanje iskustva u toj vrsti prevodilačke djelatnosti – jačanjem kritičkog aparate omogućiti studentima da prevladaju strah od prevođenja književnih tekstova, pogotovo poezije i tekstova zasnovanih na igri riječi. 		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Predmet mogu upisati svi studenti smjera prevoditeljstva koji su položili ispit iz predmeta <i>Književnost za prevoditelje</i> i <i>Suvremeni pristupi prevođenju</i> .		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<p>Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) u praksu pretoči stečena osnovna teorijska znanja iz književnog prevođenja; 2) osvijesti određene aspekte vezane za kontekst književnprevodilačkog procesa; 3) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom književnom tekstu koji treba prevesti; 4) kritičnije i analitičnije pristupa nekom već prevedenom književnom tekstu; 5) uspješnije diskutira i argumentira; 		

	<ol style="list-style-type: none"> 6) uspješnije surađuje s drugim studentima; 7) samostalnije izvršava svoje zadatke; 8) odgovornije pristupa postavljenim zadacima.
<p>2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Nakon odslušanog predmeta, studenti bi trebali moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) promišljati bitne teorijske koncepte vezane za književno prevodilaštvo; 2) samostalno analizirati traduktološke aspekte ili probleme nekog konkretnog književnog teksta; 3) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela; 4) kritički vrednovati vlastiti prijevod u odnosu na već postojeći prijevod istog književnog teksta; 5) samostalno prevesti neki književni tekst.
<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) Uvodna riječ o sadržaju i ciljevima kolegija, načinu odvijanja, studentskim obavezama, praćenju i vrednovanju studentskog rada. P: <i>Gubici i kompenzacije - I</i> S: Uvodni rad na odabranom književnom tekstu – stilistička analiza diskurza, odabir prijevodne strategije 2) P: <i>Gubici i kompenzacije - II</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 3) P: <i>Igre riječi u prijevodima - I</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 4) P: <i>Igre riječi u prijevodima - II</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 5) P: <i>Je li bilješka (nap. prev.) za prevoditelja znak poraza?</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 6) P: <i>Poetska proza i prevođenje</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 7) P: <i>Je li poezija doista neprevodiva? - I</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 8) P: <i>Je li poezija doista neprevodiva? - II</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima

	<p>9) P: <i>Prevođenje dječje književnosti - I</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>10) P: <i>Prevođenje dječje književnosti - II</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>11) P: <i>Književnoteorijski i filozofski ogledi: književni ili stručni tekstovi?</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>12) P: <i>Književno prevođenje i kritika</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>13) P: <i>Književni prevodilac i autorsko pravo</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>14) P: <i>Institucionalni poticaji i subvencije za književno prevođenje</i> S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>15) <i>Zaključno predavanje o izazovima i poteškoćama književnoga prevođenja</i> S: Završni rad na prevedenim tekstovima u cilju njihova objavljivanja u domaćoj periodici</p>					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.7. Komentari:	
2.8. Obveze studenata	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusiji, pripremati se za predavanja (prevoditi zadane tekstove ili odlomke), kao i izraditi seminarski rad u kojemu će samostalno prevesti i analizirati neki književni tekst te traduktološke probleme koji su za njega vezani.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad	1	Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	

odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Ocjenjuju se seminarski rad studenta i završni pismeni ispit. Redovno pohađanje nastave te aktivno sudjelovanje u raspravama utječe na formiranje završne ocjene.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Eco, Umberto: <i>Dire presque la même chose. Expériences de traduction</i> , prev. Myriem Bouzaher, Grasset, 2007. / <i>Otprilike isto. Iskustva prevođenja</i> , prev. Nino Raspudić, Algoritam, Zagreb, 2006.				fotokopija	
	Steiner, George: <i>Après Babel, Une poétique du dire et de la traduction</i> , Albin Michel, Paris, 1998.				fotokopija	
	Henri, Jacqueline: <i>La traduction des jeux de mots</i> , Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2003.				fotokopija	
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)						
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije.					
2.14. Ostalo (prema mišljenju)	Nastava se izvodi na francuskom jeziku.					

Dvopredmetni diplomski studij; smjer: prevoditeljski
Izvedbeni plan za akad. god. 2013./2014.
KLASA: 602-04/13-03/01 URBROJ: 2198-1-79-29/13-43

predlagatelja)	
----------------	--

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Dvopredmetni diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer	1.10. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	1+0+1
1.2. Godina studija	II	1.11. Očekivani broj studenata na predmetu	
1.3. Naziv predmeta	Interkulturalna komunikacija	1.12. Nositelj predmeta	Doc.dr.sc. Slavica Šimić Šašić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.13. Suradnici	
1.5. Status predmeta	izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj ovog predmeta je upoznati studente s osnovnim obilježjima interkulturalne komunikacije, koje se definira kao komunikacija između ljudi koji pripadaju različitim kulturama. Proces globalizacije i multietnička društva zahtijevaju kompetentnu komunikaciju, stoga je osnovni cilj ovog predmeta upoznati studente s elementima komunikacije i njezinim odnosom s kulturom, kako bi se razvila osjetljivosti za prepoznavanje znakova i korištenje vještina u ostvarenju kompetentne interkulturalna komunikacije.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Nema		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none"> - prepoznati i primijeniti načela uspješne komunikacije kao temelje za razumijevanje međuljudskih odnosa i uspostavu pozitivne međuljudske interakcije - demonstrirati jasnu i argumentiranu stručnu komunikaciju u stilu prilagođenom kontekstu 		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Svladavanjem sadržaja student i će moći: <ul style="list-style-type: none"> - razlikovati oblike i elemente verbalne i neverbalne komunikacije - analizirati prirodu međuljudskih odnosa - prepoznati i objasniti utjecaj kulture na komunikaciju 		

	<ul style="list-style-type: none"> - prepoznavati smetnje u interkulturalnoj komunikaciji - prepoznati i koristiti vještine koje pridonose uspješnoj interkulturalnoj komunikaciji - procijeniti odnose čimbenika uspješne komunikacije i njezinih ishoda u različitim vrstama odnosa 					
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ul style="list-style-type: none"> - definicije komunikacije kao elementa kulture - elementi i vrste komunikacije (verbalna i neverbalna komunikacija) - prijenos poruke među pripadnicima različitih kultura - važnost socijalne percepcije, vjerovanja i vrijednosti u ostvarivanju međuljudskih odnosa (utjecaj kulture) - barijere u interkulturalnoj komunikaciji - jezik kao barijera - stavovi i važnost stavova za ponašanje (stereotipi i predrasude kao barijere) - socijalne vještine kao temelj međuljudskim odnosima (aktivno slušanje, empatija, samootkrivanje, asertivnost...) - utjecaj kulture na socijalno ponašanje (prosocijalno ponašanje, agresivno ponašanje, socijalna inhibicija, formiranje i uloga u međuljudskim odnosima), moral (teorije razvoja morala) - sukob i nenasilno rješavanje sukoba 					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.7. Komentari:	
2.8. Obveze studenata	Pohađanje nastave 70%, aktivno sudjelovanje u nastavi, izrada seminarškog rada, pismeni ispit					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti)	Pohađanje nastave		Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit	1,5
	Istraživanje		Esej		Aktivnost	0,5

predmeta):					na nastavi	
	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Rad studenata na predmetu će se vrednovati i ocjenjivati tijekom nastave i na završnom ispitu: aktivnost na nastavi (16,67 ECTS postotnih bodova), seminarski rad (33,33 ECTS postotnih bodova) i pismeni ispit (50 ECTS postotnih bodova).					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Jandt, F.E. (2001). <i>Intercultural communication: An Introduction</i> . Thousand Oaks, London, New Delhi: Sage Publications, Inc.					
	Pearsons, J. C. i Spitzberg, B. H. (1990). <i>Intrapersonal communication-concepts, components, and contexts</i> . USA: WM.C.Brown publishers.					
	Allwood, J. Intercultural communication. http://sskii.gu.se/jens/publications/docs001-050/041E.pdf					
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Samovar, L.A., Porter, R.E., McDaniel, E.R. (2011). <i>Intercultural communication: A Reader</i> . Wadsworth Publishing, 13 edition. Reardon, K. K. (1998). <i>Interpersonalna komunikacija</i> . Zagreb: Alinea. Schultz von Thun, F. (2001). <i>Kako međusobno razgovaramo</i> . Zagreb: Erudita Hewstone, M. i Stroebe, W. (2003). <i>Socijalna psihologija</i> . Jastrebarsko: Naklada Slap. (Odabrana poglavlja) Pease, A. (2002). <i>Govor tijela – Kako misli drugih ljudi mogu pročitati iz njihovih kretnji</i> . Zagreb: AGM Rot, N. (1982). <i>Znakovi i značenja</i> . Beograd: Nolit .					
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Kvaliteta i uspješnost realizacije nastavnog predmeta prati se studentskom anketom, uspjehom studenata na nastavnom kolegiju, periodičnom neovisnom vanjskom provjerom programa i periodičnom internom provjerom godišnjeg detaljnog izvedbenog nastavnog programa i ispitnih procedura.					

2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	
--	--

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	DIPLOMSKI	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15 + 15 S= 30
1.2. Godina studija	PRVA GODINA DIPL.STUDIJA	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Hrvatski za prevoditelje II	1.8. Nositelj predmeta	Maja Lukežić Štorga, prof.
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3 ECTS	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	IZBORNI KOLEGIJ		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Ovladavanje pravilima tvorbe riječi, sinonimijom i sintaksom hrvatskoga jezika		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan II. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Razvijanje svijesti o pravilnoj uporebi određenih riječi i njihovom značenju Ovladavanje sintaksom hrvatskog jezika- razlike u francuskom i hrvatskom jeziku na razini jednostavne, složene i mnogostrukosložene rečenice Ovladavanje pravilnom uporabom padeža i prijedloga koje koristimo iza istih Ovladavanje pravom uporabom glagola, glagolskih vremena i padeža koje rabimo iz određenih glagola		

	<p>Razumijevanje tuđica i njihova zamjena hrvatskim inačicama Ovladavanje pojmovima sinonimije i sinonimičnosti u hrvatskom jeziku</p>
<p>2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Pravilna uporaba određenih riječi Pravilna uporaba prijedloga iza glagola i s padežima Pravilna uporaba i mjesto priloga u rečenici (hrvatski/ francuski) Pravilna uporaba vremena u hrvatskom jeziku (slaganje vremena u hrvatskom/francuskom jeziku) Pravilna uporaba ispravnih hrvatskih konstrukcija za francuske pasivne oblike Pravilna uporaba vremena u pogodbenim rečenicama u hrvatskom jeziku Pravilna uporaba hrvatskih inačica za tuđice</p>
<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Određeni i neodređeni oblik pridjeva – uporaba, tvorba pridjeva 2. Zamjenice i pravilna upotreba zamjenica 3. Tvorba imenica (s naglaskom na mislenim i glagolskim imenicama) <i>Ah, taj hrvatski...</i> 4. Mjesto priloga u hrvatskom/ francuskom jeziku, Sinonimija i sinonimičnost 5. Rečenica- uvod, Gramatičko ustrojstvo rečenice: Predikat, subjekt, glagolske dopune, priložne oznake 6. Pridjevne i imeničke dopune 7. Predikatni proširak, vrste rečenica; <i>Ah, taj hrvatski...</i> 8. Kolokvij I, Analiza prevedenog teksta 9. Padeži u rečenici; Utjecaj prijedloga na padež riječi uz koju stoji; uporaba prijedloga uz glagole 10. Rečenice po sastavu, Nezavisno složene rečenice, Mnogostruko složena rečenica, red riječi u rečenici (francuski/

	hrvatski); <i>Ah, taj hrvatski...</i>					
	11. Glagoli u rečenici; Analiza prevedenog teksta					
	12. Pasiv- prevođenje pasivnih konstrukcija s francuskog na hrvatski i obrnuto					
	13. Nepromjenjive riječi u rečenici; Tuđice u hrvatskom jeziku, Ah taj hrvatski...					
	14. Kolokvij II, Sinteza i kratki osvrt, Analiza svih vrsta pogrešaka na različitim predlošcima					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	2.7. Komentari:		
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	
2.8. Obveze studenata	Pohađanje nastave 70%, aktivno sudjelovanje u nastavi, pismeni ispit, izvršavanje obveza-redovno pisanje zadaća					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0.5	Praktični rad	/	Kolokvij	/
	Priprema za predavanje	/	Referat	/	Pismeni ispit	1.5
	Domaće zadaće	/	Seminarski rad	/	Usmeni ispit	/
	Istraživanje	/	Esej	/	(Ostalo upisati)	/
	Ekperimentalni rad	!	Projekt	!	(Ostalo upisati)	/
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom	Kontinuirana evaluacija napredovanja, analiza domaćih zadaća te uspješnost na kolokvijima i/ili završnom pisanom ispitu. Pismenog ispita na kraju semestra oslobođeni su studenti koji uspješno polože oba kolokvija. Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija i u konačnici student mora imati 70% uspješno riješenog testa.					

ispitu			
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Hrvatski pravopis, 2013, http://ihji.hr	/	Da
	Babić, S., Finka, B., Moguš, M., <i>Hrvatski pravopis</i> (VIII. izdanje), Školska knjiga, Zagreb, 2004.	1	Da
	Težak, S., Babić, S., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> , Školska knjiga Zagreb, 1992	1	Da
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Anić, V., <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i> (više izdanja), Novi Liber, Zagreb Brodnjak, V., <i>Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika</i>, Školske novine, Zagreb, 1991. <i>Hrvatski jezični savjetnik</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999. Klaić, B., <i>Veliki rječnik stranih riječi</i>, Zora, Zagreb, 1996. http://ihji.hr Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R., <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>, Naklada Ljevak, Zagreb, 2003. Petrović, B., <i>Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku</i>, HSN, Zagreb, 2005. Šimundić, P., <i>Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku</i>, Barka, Zagreb, 1994.</p>		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

Ljetni semestar:

6. Diplomski rad

6.1. Uvjeti za pristupanje i način polaganja

Kada student sakupi sve potpise i položi sve ispite na Diplomskom studiju, stječe pravo pristupanja obrani diplomskog rada. Obrana diplomskog rada održava u prethodno zadanim terminima u redovnim rokovima, a sadržaj rada definiran je Uputama za izradu diplomskog rada iz prevoditeljstva objavljenima na web stranicama Odsjeka za francuski jezik i književnost.

6.2. Obavezna literatura

Obavezna literatura svih kolegija Diplomskog studija iz područja lingvistike, kulture i civilizacije te književnosti i traduktologije propisana je pojedinačnim izvedbenim planovima te zbirkama tekstova, člancima i uručcima s predavanja.

doc. dr. sc. Barbara Vodanović,

Pročelnica Odjela